

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Cześć LV. — Wydana i rozesłana dnia 31 grudnia 1879

153.

Umowa pomiędzy monarchyą austriacko-węgierską a Włochami z dnia 2 października 1879.

tycząca się połączenia kolei żelaznych pod Cormonsem, Alą i Pontaflem.

(Zawarta w Wiedniu dnia 2 października 1879, przez Jego c. i k. Apostolską Mość ratyfikowana w Wiedniu dnia 27 października 1879, ratyfikacje wymienione w Wiedniu dnia 2 grudnia 1879.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro atque illo Majestatis Suae, Italiae Regis, ad promovendas et dilatandas relationes viarum ferrearum inter Utriusque Nostrum ditones existentium, conventio die secunda mensis octobris anni currentis Viennaee inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Pierwopis.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc., et Roi Apostolique de Hongrie et Sa Majesté le Roi d'Italie, animés d'un égal désir de resserrer les liens d'amitié et de compléter les communications actuelles par les chemins de fer entre Leurs Etats, ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour Leurs Plenipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

le Sieur Jean Chevalier de Chlumecky, Son Conseiller intime etc. etc.;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

le Sieur Charles Félix Nicolis Comte de Robilant, Lieutenant-Général, Son Ambassadeur près Sa Majesté l'Empereur d'Autriche etc. et Roi de Hongrie, etc. etc.,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Le Gouvernement de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie sont tombés d'accord d'établir une voie ferrée reliant Tarvis à Udine par Pontafel et Pontebba.

La tronçon de cette voie qui se trouve pur le territoire autrichien est sur le soint d'être achevé.

Le tronçon qui est situé sur le territoire italien vient d'être livré à l'exploitation.

Les deux Hautes Parties contractantes s'obligent à hâter autant que possible les travaux de raccordement de façon à les terminer au plus tôt.

Przekład.

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król apostolski węgierski i

Najjaśniejszy Król włoski, przejęci zarówno życzeniem zacieśnienia węzłów przyjaźni i uzupełnienia istniejących związków kolejowych, łączących Ich państwa, postanowili zawrzeć w tym celu umowę i mianowali Swymi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król apostolski węgierski:

Pana Jana Chlumeckiego, Swego tajnego radę itd.;

Najjaśniejszy Król włoski:

Pana Karola Feliksa Mikołaja hrabię Robilant, generała-porucznika, Swego ambasadora przy dworze Najjaśniejszego Cesarza austriackiego itd. i Króla węgierskiego itd.,

którzy ukazawszy sobie nawzajem swoje pełnomocnictwa i znalazłszy je w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł 1.

Rządy Jego cesarskiej i królewskiej apostolskiej Mości i Najjaśniejszego Króla włoskiego zgodziły się wybudować kolej żelazną, łączącą Tarvis z Udine na Pontafel i Pontebbę.

Część kolei tej położona na ziemi austriackiej, jest już na ukończeniu.

Część tej kolei leżąca na ziemi włoskiej jest już oddana na użytek publiczny.

Wysokie Strony umawiające się zobowiązują się przyspieszyć ile możności wybudowanie połączenia, aby jak najprędzej zostało ukończone.

Article 2.

En ce qui concerne les voies ferrées existantes entre Gorice et Udine par Cormons, et entre Botzen et Vérone par Ala, les Hautes Parties contractantes sont convenues d'assurer sur ces lignes, de même que sur la ligne de jonction Pontafel-Pontebba, la libre circulation du trafic international aux termes de la présente Convention. Il est bien entendu que les dispositions de la présente Convention seront, au moment de leur entrée en vigueur, substituées à celles contenues dans la Convention signée à Florence, le 23 avril 1867 *), en même temps que le Traité de commerce et de navigation entre l'Autriche et Italie, et maintenue provisoirement en vertu de déclaration signée à Vienne, le 27 décembre 1878 **), à l'égard du mouvement sur les voies ferrées aboutissant à la frontière austro-italienne, ainsi qu'à l'égard des bureaux mixtes de douane et de police à établir dans les gares internationales.

Article 3.

Pour les gares de frontière existantes ou à établir, les services y relatifs et l'exploitation des sections de raccordement, les Hautes Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

- a) Sur la ligne du Tarvis à Udine il sera établi aussi près que possible de la frontière deux gares distinctes, l'une sur le territoire autrichien à Pontafel, l'autre sur le territoire italien à Pontebba, et le service international sera effectué dans ces deux gares sur le pied d'une parfaite réciprocité.

Artykuł 2.

We względzie istniejących kolei żelaznych pomiędzy Gorycya a Udine na Cormons i pomiędzy Bozenem a Weroną na Alę, Wysokie Strony umawiające się postanowiły zabezpieczyć na tychże kolejach tak samo jak na kolei łączącej z Pontafela do Pontebby wolny obrót międzynarodowy, pod warunkami w Umowie niniejszej ustanowionemi. Zgodzono się, że postanowienia umowy niniejszej, jak tylko nabędą mocy obowiązującej, zastąpią miejsce tych, które mieszczą się w Umowie podpisanej we Florencyi dnia 23 kwietnia 1867 *), jednocześnie z Traktatem handlowym i żeglarskim pomiędzy Austryą a Włochami i utrzymanej tymczasowo w mocy na zasadzie deklaracji, podpisanej w Wiedniu dnia 27 grudnia 1878 **), dotyczącej się ruchu na kolejach żelaznych mających uście na granicy austriacko-włoskiej, jakoteż zaprowadzenia komor i urzędów policyjnych mieszanych w stacyach międzynarodowych.

Artykuł 3.

We względzie dworców kolejowych pogranicznych istniejących lub założyc się mających, służby w tychże dworcach i ruchu na zetknięciach, umówiły się Wysokie Strony jak następuje:

- a) Na kolei z Tarvis do Udine wystawione będą jak można najbliżej granicy państwa dwa oddzielne dworce, jeden na ziemi austriackiej w Pontafelu, drugi na ziemi włoskiej w Pontebbie a służba międzynarodowa w tych dwóch dworcach sprawowana będzie według zasad ścisłej wzajemności.

*) Dziennik ustaw państwa 1867, Nr. 108, str. 260.

***) Dziennik ustaw państwa 1879, Nr. 11, str. 108.

Néanmoins, si par suite des difficultés topographiques le Gouvernement italien venait à reconnaître qu'il serait préférable de restreindre l'étendue de la gare de Pontebba et de concentrer tout ou partie du service international dans celle de Pontafel, le Gouvernement Impérial et Royal déclare qu'il se prêtera autant que possible à cette concentration à la condition que l'administration des chemins de fer italiens supportera la moitié des frais du service commun et des intérêts à 5% des dépenses de premier établissement des parties de la gare autrichienne utilisées en commun. Dans le cas où, sur la demande de l'administration italienne, certains locaux seraient affectés à son service exclusif, la dite administration aurait à payer les frais d'entretien des dits locaux comme aussi la totalité des intérêts du capital y engagé.

- b) Pour la ligne reliant Botzen à Vérone, les stipulations en vertu desquelles l'établissement de la gare internationale comme station de relais et des bureaux mixtes de frontière a été effectué à Ala, resteront en vigueur.
- c) Pour la ligne reliant Gorice à Udine, les deux Parties contractantes sont tombées d'accord sur ce qui suit:

1° Les services d'exploitation et de frontière continueront à s'effectuer conformément aux dispositions prises par le deux administrations des chemins de fer et aux réglemens actuellement en vigueur, c'est à dire que la gare frontière de Cormons continuera à fonctionner comme gare commune pour l'exploitation.

2° Le service des douanes, y compris l'affranchissement des marchandises, sera exercé séparément, savoir pour l'Autriche à Gorice et pour l'Italie à Udine.

Pomimo tego, gdyby Rząd włoski z przyczyny trudności topograficznych uznał za lepsze zmniejszyć rozmiary dworca w Pontebbie i całą służbę międzynarodową lub jej część umieścić w dworcu pontafelskim, Rząd cesarski i królewski oświadcza, że o ile to będzie możebne, pozwoli to uczynić pod warunkiem, aby Zarząd kolei żelaznych włoskich ponosił połowę kosztów służby wspólnej i aby opłacał po pięć od sta od kapitału zakładowego części dworca austryackiego wspólnie używanych. Gdyby na żądanie zarządu włoskiego niektóre lokale miały być temuż oddane do wyłącznego użytku służbowego, rzeczony Zarząd byłby obowiązany opłacać koszta utrzymania owych lokali, jakoteż całkowitą kwotę odsetków na nie wyłożonego.

- b) Co się tyczy linii łączącej między Bozenem a Weroną, postanowienia, mocą których założony został w Ali dworzec międzynarodowy, jako stacya do zmiany ruchu i siedziba komór pogranicznych mieszanych, pozostaną nadal w mocy obowiązującej.
- c) Co się tyczy linii łączącej między Gorycyą a Udine, Strony rokujące zgodziły się jak następuje:

1. Służba ruchu i pograniczna sprawowana być ma nadal podług przepisów, wydanych przez obadwa Zarządy kolejowe i podług rozporządzeń obecnie obowiązujących, mianowicie zaś w ten sposób, że dworzec pograniczny w Cormons ma być i nadal dworcem do zmiany ruchu.

2. Służba cłowa pograniczna, licząc do niej ekspedycyą towarów, odbywać się ma oddzielnie, austryacka w Gorycyi a włoska w Udine.

Le Gouvernement italien pourra envoyer des agents de douane à la gare de Gorice, et le Gouvernement Impérial et Royal pourra envoyer des agents de douane à Udine, pour y fonctionner conformément aux dispositions à concerter entre les deux administrations douanières.

Article 4.

Sans porter préjudice aux dispositions de l'article 3, lit. a), qui se réfèrent aux conditions éventuelles de l'usage en commun de la gare de Pontafel, les administrations des chemins de fer sont tenues à construire et à entretenir dans les gares internationales les bâtimens nécessaires pour y établir les bureaux mixtes ou spéciaux de frontière, pour loger le personnel et caserner les employés et gardes de douane ou finance et de police.

Une Convention spéciale fixera l'étendue de cette obligation, en réglant la fourniture et l'entretien du mobilier nécessaire, le chauffage, l'éclairage et le nettoyage des bureaux.

Les Gouvernemens des deux Hautes Parties contractantes rembourseront aux administrations des chemins de fer l'excédant des dépenses qui résulterait de la fourniture des bureaux et des logis nécessaires pour le service de douane, de poste et de police à établir dans les gares internationales, proportionnellement aux bureaux et logis occupés par chacun des deux Gouvernemens, à moins que les lois ou traités n'en prescrivent la fourniture gratuite.

Article 5.

Sur la ligne de Pontafel et de Pontebba à la frontière austro-italienne, il ne sera d'abord posée qu'une simple voie, tout en réservant l'éventualité d'une double voie, avec la largeur de voie ordinaire et d'après des principes uniformes, de manière à ce que le matériel

Rząd włoski mocen będzie wysyłać swoich urzędników cłowych do dworca kolei w Gorycy i rząd c. i k. swoich urzędników cłowych do Udine dla urzędowania tam zgodnie z postanowieniami umówić się mającemi przez obadwa Zarządy cłowe.

Artykuł 4.

Nie czyniąc ujmy przepisom art. 3 lit. a) co do przypadku wspólnego używania dworca pontafelskiego, zarządy kolei żelaznych obowiązane są wystawić i utrzymywać w stacjach międzynarodowych budynki potrzebne do pomieszczenia mieszanych lub rozdzielnych urzędów pogranicznych i na mieszkania dla urzędników, tudzież na koszary dla straży cłowej lub skarbowej i policyjnej.

Osobną umową określona będzie rozciągłość tego obowiązku co do dostarczenia i utrzymywania sprzętów, opalania, oświetlania i pieczy o schludność tych lokali urzędowych.

Rządy Wysokich Stron rokujących wynagradzać będą zarządom kolei żelaznych nadwyżkę kosztów wynikającą z dostarczania lokali na urzędy i mieszkania dla służby cłowej, pocztowej i policyjnej w stacjach międzynarodowych w stosunku do tego, jakich lokali każdy z dwóch Rządów zapotrzebuje, o ileby ustawy lub kontrakty nie wymagały dostarczenia ich bezpłatnie.

Artykuł 5.

Na kolei z Pontafła i z Pontebby do granicy austryacko-włoskiej położony być ma najprzód szlak pojedynczy, jednakże ze względu na to, że może być potrzebny szlak podwójny, z szerokością normalną i według jednakowych zasad, w taki sposób, aby wozy prze-

roulant puisse passer sans obstacles d'un chemin de fer à l'autre, ainsi que c'est le cas pour les chemins de fer déjà construits et cités à l'article 2.

Le matériel roulant qui a été soumis à un examen par l'une des Hautes Parties contractantes sera admis, sans nouvel examen, sur le territoire de l'autre selon les conditions de la Convention spéciale dont il est question au 2^{ième} alinéa de l'article 7 de la présente Convention.

Article 6.

Afin d'établir l'uniformité nécessaire dans la construction de la voie mentionnée à l'article précédent, les autorités compétentes et les employés techniques devront se communiquer les plans de bâtisse et autres documents nécessaires.

L'endroit où le chemin de fer cité à l'article 1^{er} devra passer la frontière, a déjà été fixé par les commissaires techniques délégués *ad hoc*, sur la base des projets élaborés par les deux administrations intéressées.

L'administration du chemin de fer autrichien se charge, d'après un arrangement à conclure spécialement dans ce but, de la construction du pont frontière sur le torrent de Pontafel, à l'exception de la culée de droite construite par l'administration du chemin de fer italien, et contre un décompte et remboursement effectif de la partie des frais incombant au Gouvernement Royal d'Italie.

Article 7.

Pour les trois jonctions, auxquelles l'article 3 se réfère, le changement du service aura lieu conformément aux dispositions contenues dans le dit article.

Par rapport à toutes ces jonctions, l'usage des gares internationales ou de frontière et l'exploitation des sections

chodźić mogły bez przeszkody z jednej kolei na drugą, jak to jest na kolejach w artykule 2 wzmiankowanych, już wybudowanych.

Wozy wypróbowane przez jedną z Wysokich Stron kontraktujących, wpuszczane być mają do krajów drugiej Strony bez ponownej próby zgodnie z warunkami osobnej umowy przewidzianej w 2gim ustępie artykułu 7go umowy niniejszej.

Artykuł 6.

Dla osiągnięcia potrzebnej jednostajności w budowie kolei w artykule poprzednim wzmiankowanej, Władze właściwe i urzędnicy techniczni ukazywać sobie mają nawzajem plany budowy i wszelkie inne potrzebne dokumenty.

Miejsce, w którym kolej żelazna, w artykule 1 wzmiankowana, przekracza granicę, wyznaczone już zostało przez komisarzy technicznych, do tego wydelegowanych, na podstawie projektów wypracowanych przez obadwa interesowane Zarządy kolejowe.

Zarząd kolei żelaznej austriackiej bierze na siebie, stósownie do umowy zawrzeć się mającej, wybudowanie mostu granicznego na dzikim potoku pontafelskim, z wyjątkiem prawego przyczółka, wybudowanego przez zarząd kolei włoskiej i za policzeniem i wynagrodzeniem w gotówce części kosztów poniesionej przez Rząd królewsko-włoski.

Artykuł 7.

Na trzech liniach łączących, w art. 3 wzmiankowanych, zmiana ruchu następować będzie podług przepisów w tymże artykule zamkniętych.

Wspólne używanie dworców pogranicznych mieszanych lub rozdzielnych na tych trzech liniach łączących, jakoteż

comprises entre la gare commune et la frontière de même que la répartition des dépenses du service d'exploitation, de l'entretien et des charges de premier établissement, seront réglés au moyen d'une Convention spéciale à conclure sous l'approbation des deux Gouvernements entre les deux administrations de chemins de fer.

Dans le cas où les dites administrations trouveraient des difficultés à s'entendre, les deux Hautes Parties contractantes statueront d'après les principes énoncés dans l'article 3, lit. a).

Article 8.

La pleine souveraineté, y compris les droits de justice et de police, est expressément réservée au Gouvernement du territoire sur lequel la gare internationale et la section entre cette gare et la frontière sont situées.

Article 9.

L'exercice du droit de surveillance suprême des administrations chargées de l'exploitation reste en général réservé au Gouvernement sur le territoire duquel celles-ci ont leur siège, sans préjudice toutefois du droit de souveraineté et de surveillance des Hautes Parties contractantes sur les tronçons situés sur leurs territoires et leur exploitation.

Article 10.

La police du chemin de fer sera en première ligne exercée par les employés de l'administration chargée de l'exploitation du tronçon respectif, mais sous la surveillance des autorités compétentes de chacun des deux Pays, et conformément aux réglemens et principes en vigueur dans chacun des deux Pays.

Le Gouvernement sur le territoire duquel se trouve le tronçon prendra cependant les dispositions nécessaires

eksploatacya kolei, leżącej między stacją do zmiany ruchu a granicą państwa i rozkład kosztów służby ruchu, utrzymanie kolei i ciężarów kapitału zakładowego, wszystko to uregulowane będzie osobną umową, którą zawrą zarządy kolejowe obu Stron, z zastrzeżeniem zatwierdzenia przez obadwa Rządy.

Jeżeliby rzeczzone zarządy kolejowe porozumieć się nie mogły, Wysokie Strony rokujące wydadzą decyzją połączoną zasad wyrzeczonych w art. 3 lit. a).

Artykuł 8.

Prawo majestatu, tudzież wykonywanie władzy sądowej i policyjnej zastrzega się wyraźnie Rządowi tej ziemi, na której leży stacja do zmiany ruchu i część kolei między tą stacją a granicą państwa.

Artykuł 9.

Bez ujmy prawa majestatu i nadzoru Wysokich Stron kontraktujących nad częściami kolei w ich okręgach leżącymi, pozostawia się wykonywanie prawa zwierzchniczego nadzoru nad zarządami kolejowymi ruch utrzymującymi, w ogóle temu Rządowi, w którego okręgu znajduje się siedziba zarządu.

Artykuł 10.

Policyą kolejową wykonywają głównie urzędnicy zarządu utrzymującego ruch na odnośnej linii, lecz pod dozorem właściwych Władz każdego z dwóch Państw, i zgodnie z przepisami i zasadami, obowiązującymi w każdym z tychże Państw.

Atoli Rząd tego okręgu, w którym kolej się znajduje, postara się, aby urzędnicy zarządu drugiej Strony doznawali

afin que les employés de l'administration de l'autre Gouvernement soient secondés dans l'exercice de leurs fonctions relatives à la surveillance et la sûreté de la ligne.

Article 11.

L'administration qui exploite le tronçon respectif aura le droit de nommer les employés et tout le personnel du service pour la surveillance et l'entretien des tronçons situés entre la frontière et les stations de relais, ainsi que le personnel nécessaire pour le service exclusif de sa propre administration dans les gares internationales ou de frontière, et dans celles qui sont déjà établies ou le seront à l'avenir entre la gare ci-dessus et la frontière.

Le personnel sera, autant que possible, recruté parmi les indigènes.

Les places de chefs de gare, d'employés du télégraphe ou d'agents chargés du maniement de fonds pourront cependant être confiés à des étrangers.

Les individus donnant par leur conduite lieu à des plaintes seront rappelés sur la demande des autorités compétentes du territoire.

Article 12.

Chacune des deux Hautes Parties contractantes s'oblige à empêcher, sur la demande de l'autre Partie, que l'administration du chemin de fer du pays n'admette comme employés pour le service à faire sur le territoire de l'autre Partie, des personnes qui auraient déjà été condamnées, soit pour crime ou délit contre le Gouvernement sur le territoire duquel se trouve la ligne, soit pour contrebande ou transgressions graves aux lois de finance.

Article 13.

Les agents chargés des expéditions douanières aux gares internationales ou de frontière ne seront admis, dans les

pomocy w czynnościach, mających na celu dozór i bezpieczeństwo na linii.

Artykuł 11.

Zarząd utrzymujący ruch na odnośnej linii będzie miał prawo mianowania urzędników i sług do dozoru i utrzymania linii, leżących pomiędzy granicą a stacyami do zmiany ruchu, jakoteż sług potrzebnych do służby wyłącznej własnej w stacyach międzynarodowych lub pogranicznych i w tych, które już są lub w przyszłości będą założone pomiędzy przerzeczoną stacją a granicą Państwa.

Posady służbowe obsadzać należy ile możności krajowcami.

Atoli posady naczelników stacyj, tudzież urzędników telegraficznych i kasowych nadawane być mogą cudzoziemcom.

Jeżeli pełniący służbę, sprawowaniem się swoim dadzą powód do zażalenia, mają być odwołani na żądanie właściwej władzy okręgowej.

Artykuł 12.

Obiedwie Wysokie Strony rokujące zobowiązują się, że każda na żądanie drugiej przeszkodzi, aby Zarząd kolejowy jej okręgu używał do sprawowania służby w drugim okręgu takich osób, które były skazane za zbrodnię lub przestępstwo przeciw Rządowi tego okręgu, za przemytnictwo lub ciężkie przekroczenie defraudacyjne.

Artykuł 13.

Agenci cłowi przeznaczeni do ekspedycyowania przywozu, wywozu i przewozu w stacyach zmiany ruchu lub po-

pays des deux Hautes Parties contractantes, à procéder aux expéditions d'entrée, de sortie et de transit, que lorsque les administrations douanières respectives ne trouveraient aucune objection fondée à élever contre leur admission.

Article 14.

Le service dans la gare internationale ou de frontière et celui du tronçon entre celle-ci et la frontière est soumis au contrôle de l'autorité des finances de l'Etat sur le territoire duquel est située la gare elle-même.

Les employés douaniers et les gardes des finances de cet Etat auront donc le droit d'entrer dans les locaux des gares pour y procéder aux visites officielles nécessaires, d'assister aux opérations du service du chemin de fer, de vérifier l'état des marchandises en dépôt et de demander l'inspection des registres et des documents relatifs.

Dans le cas où ces visites se feraient dans les pièces allouées à l'administration du chemin de fer de l'autre Etat, elles devront s'effectuer en présence d'un employé supérieur de cette administration.

Article 15.

Chacune des deux administrations des chemins de fer ainsi que leurs employés sont autorisés à se servir gratuitement du télégraphe de l'autre administration pour les correspondances de service.

Article 16.

La correspondance télégraphique privée ou officielle à destination de pays autres que l'Italie et l'Autriche-Hongrie est interdite entre les bureaux des chemins de fer italiens et d'Autriche-Hongrie.

Les télégrammes, pour être transmis d'un Etat à l'autre, seront expédiés par les stations des chemins de fer au bureau

granicznych w okręgach obu Wysokich Stron rokujących przypuszczeni będą tylko wtedy, gdy odnośny zarząd cłowy nie uczyni żadnego uzasadnionego zarzutu przeciw ich przypuszczeniu.

Artykuł 14.

Służba kolejowa w stacyi do zmiany ruchu lub pogranicznej, jakoteż na linii pomiędzy pierwszą z tych stacyj a granicą Państwa podlega dozorowi urzędowemu Władzy skarbowej krajowej.

Urzednicy cłowi i strażnicy skarbowi krajowi będą przeto mieli prawo wchodzić do lokali służby ruchu, czynić tam potrzebne poszukiwania urzędowe, być obecnymi czynnościom służby ruchu, sprawdzać złożone towary, tudzież przeglądać książki i pisma, odnoszące się do ruchu kolei.

Jeżeli rzeczzone czynności urzędowe odbywać się mają w lokalach, których używa zarząd kolei żelaznej drugiego Państwa, dopełnione być powinny zawsze w obecności wyższego urzędnika tego zarządu.

Artykuł 15.

Każdy z dwóch zarządów kolejowych, jakoteż ich urzednicy mają prawo używać do swoich depeszy służbowych telegrafu ruchu drugiego zarządu, bezpłatnie.

Artykuł 16.

Urzędowi telegraficznemu kolejowym włoskim i austriacko-węgierskim zabronione jest przysłać bezpośrednio depesze prywatne lub urzędowe, przeznaczone do jakiegokolwiek kraju prócz Włoch i monarchyi austriacko-węgierskiej.

Stacje telegraficzne kolejowe komunikować mają telegramy przeznaczone z jednego Państwa do drugiego urzędowi

gouvernemental établi pour chaque Etat, qui a seul le droit de les transmettre par le moyen des fils gouvernementaux aux bureaux du Gouvernement de l'autre Etat.

Exceptionnellement:

Les agents des différents services publics accrédités par les deux Gouvernements aux gares communes pourront transmettre et recevoir directement leurs correspondances administratives par les fils du chemin de fer sans l'intermédiaire des bureaux de l'Etat. Ces correspondances seront considérées comme télégrammes intérieurs et ne figureront pas dans les comptes internationaux.

Toute autre correspondance, privée ou officielle, en provenance des gares communes pourra être transmise directement par les fils du chemin de fer sans l'intermédiaire du bureau de l'Etat: toutefois, ces télégrammes devront, avant leur remise à destination, être appuyés à un bureau gouvernemental de l'Etat de destination et taxés suivant le tarif international, et leurs taxes resteront acquises au pays auquel appartient la station commune.

Les administrations des télégraphes des Etats contractants continueront à exercer sur le service télégraphique, dans le territoire qui leur appartient, tous les droits qui leur sont attribués par les lois en vigueur. Elles pourront, en conséquence, établir toutes les prescriptions nécessaires pour l'accomplissement exact des dispositions qui précèdent.

Article 17.

Les deux Hautes Parties contractantes pourvoient à ce que les administrations des chemins des fer intéressées s'entendent pour accorder autant que possible le passage des wagons de voyageurs même au delà des stations de frontière.

Le passage des wagons de marchandises d'un chemin de fer à l'autre aura lieu dans tous les cas, pourvu que ni la

telegraficznemu rządowemu swojego Państwa, który sam jeden ma prawo przesyłania ich drutem rządowym urzędowi telegraficznemu rządowemu drugiego Państwa.

Wyjątkowo urzędnicy rozmaitych gałęzi służby publicznej, ustanowieni przez obadwa Rządy w stacyach do zmiany ruchu, mogą przysyłać i odbierać korespondencye służbowe drutem kolejowym bez pośrednictwa biur telegraficznych rządowych. Korespondencye te uważane będą za wewnętrzne i nie będą wciągane do rachunków międzynarodowych.

Wszelkie inne korespondencye prywatne lub rządowe przesyłane być mogą ze stacyj międzynarodowych drutem kolejowym bez pośrednictwa urzędu telegraficznego rządowego; jednak telegramy te, przed posłaniem ich do miejsca przeznaczenia, oddane być powinny do urzędu telegraficznego rządowego tego kraju, do którego są przeznaczone i mają być otaksowane podług taryfy międzynarodowej, opłaty zaś od nich dostają się temu krajowi, do którego należy stacya międzynarodowa. Zarządy telegraficzne Państw rokujących wykonywać będą w swoich okręgach wszelkie prawa co do służby telegraficznej, które im służą na mocy ustaw obowiązujących. Będą przeto mogły wydawać wszelkie rozporządzenia, potrzebne do ścisłego wykonania powyższych postanowień.

Artykuł 17.

Wysokie Strony rokujące dołożą starania, aby interesowane zarządy kolei żelaznych zawarły umowę co do przechodzenia wagonów osobowych, o ile okoliczności pozwolą, nawet po za stacye graniczne.

Wagony zaś towarowe przechodzić powinny z kolei jednego zarządu na linię drugiego zarządu w każdym przy-

nature des marchandises transportées, ni des circonstances importantes à examiner et à régler d'un commun accord entre les deux administrations, n'exigent le déchargement à la station de frontière.

Les deux administrations sont du reste tenues à s'entendre sur les mesures qui régleront le passage des wagons et l'échange réciproque du matériel roulant, aux conditions en usage à cet égard entre chemins de fer voisins.

Article 18.

Les administrations fixeront d'un commun accord les itinéraires pour la circulation des trains de correspondance, de manière que ni voyageurs, ni marchandises ne souffrent de retards autres que ceux nécessités par le service du chemin de fer, de la douane et de la police des passe-ports.

L'approbation de ces itinéraires est réservée à chaque Gouvernement pour la ligne située sur son territoire.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à s'entremettre auprès des administrations des chemins de fer pour assurer autant que possible une coïncidence de trains du même genre, savoir trains de grande vitesse avec trains de grande vitesse, trains de voyageurs avec trains de voyageurs et trains mixtes avec trains mixtes.

Article 19.

Les deux Hautes Parties contractantes s'obligent à favoriser le trafic entre les lignes respectives des deux pays, à concéder à ce trafic toutes les facilités compatibles avec les lois du pays et prévues par les traités de commerce et de navigation, conclus ou à conclure ultérieurement entre les deux Parties, à simplifier, surtout quant au transit, l'expédition douanière et les mesures de contrôle, et enfin à ne traiter dans ce même but moins favorablement le trafic

padku, o ile rodzaj towarów niemi przewożonych lub inne ważne powody, określone szczegółowo w osobnej umowie interesowanych zarządów kolejowych, nie będą wymagały przeładowania w stacji granicznej.

Zreszta obadwa zarządy kolejowe obowiązane są zawrzeć z sobą umowę co do przechodzenia wagonów i wzajemnego używania wagonów pod warunkami istniejącymi na kolejach sąsiednich.

Artykuł 18.

Zarządy kolejowe ułożą za wspólnem porozumieniem się porządek ruchu schodzących się pociągów w taki sposób, aby ani podróżni ani towary nie były narażone na dłuższe zatrzymanie się, niżli tego wymaga służba kolejowa i paszportowa.

Zatwierdzenie tych porządków ruchu zastrzega się każdemu z Rządów co do linii, przecinającej jego okrąg.

Wysokie Strony rokujące zobowiązują się wpłynąć na zarządy kolejowe, aby ile możliwości urządziły ścisły związek pociągów tego samego rodzaju, to jest pospiesznych z pospiesznymi, osobowych z osobowymi, mieszanych z mieszczanymi.

Artykuł 19.

Wysokie Strony rokujące zobowiązują się ułatwiać obrót pomiędzy sieciami swoich kolei żelaznych, czynić w tym względzie wszelkie ustępstwa zgodne z ustawami krajowemi i przewidziane w traktatach handlowych i żeglarskich między obu Stronami zawartych lub zawrzeć się mających, mianowicie zaś upraszczać ile możliwości ekspedycją cłową i kontrolą w obrocie przechodowym, tudzież mieć na obrót między stacyami do zmiany ruchu a dworcami po-

entre les gares internationales et de frontière et les ports des deux Etats, que celui entre les autres stations de chemins de fer et l'étranger.

Pour les transports effectués entre les gares internationales ou de frontière et la frontière elle même, le paiement des taxes en valeurs reconnues légales dans le territoire sur lequel sont situées ces gares ne pourra être refusé.

Article 20.

Les autorités des deux Hautes Parties contractantes chargées de l'inspection et de la surveillance du service ainsi que leurs employés pourront se mettre en correspondance directe pour les affaires relatives au service d'exploitation et de circulation des chemins de fer.

Article 21.

En cas de réclamations contre les administrations des chemins de fer, chacune des deux Hautes Parties contractantes continuera à exercer l'ingérence légale dans les affaires des administrations des chemins de fer du propre territoire.

Article 22.

Pour les opérations douanières au sujet des marchandises à l'entrée, à la sortie et en transit, il sera établi, dans les gares internationales ou de frontière, des bureaux, réunis ou séparés, des deux Hautes Parties contractantes avec les mêmes attributions dont jouissent en Autriche-Hongrie les bureaux de douane secondaires de 1^{ière} classe et en Italie ceux du 2^{ième} ordre de 1^{ère} classe. Ces bureaux seront en même temps autorisés à délivrer des acquits-à-caution et des certificats de sortie pour les marchandises en transit.

Afin de faciliter davantage le commerce, on pourra étendre en cas de besoin les attributions de ces bureaux douaniers.

granicznemi i przystaniami morskiemi obudwu Państw nie mniejszy wzgląd, jak na obrót między innymi stacyami kolei żelaznych a za granicą.

W obrocie pomiędzy stacyami do zmiany ruchu lub granicznemi a granicą nie można odmawiać przyjmowania w zapłacie monety tego okręgu, w którym leży stacja graniczna.

Artykuł 20.

Władze Wysokich Stron rokujących, przeznaczone do sprawowania nadzoru nad służbą kolejową, jakoteż ich czynniki, porozumiewać się mogą ze sobą bezpośrednio w sprawach, tyjących się eksploatacy i ruchu kolei żelaznych.

Artykuł 21.

Każdemu z obu Rządów zastrzega się działanie prawne w obec zarządu kolei, znajdującej się w jego okręgu w przypadkach reklamacyj, wyniesionych przeciwko tymże Zarządom.

Artykuł 22.

Do wykonywania postępowania cłowego z towarami wchodzącymi, wychodzącymi i przechodzącymi, ustanowione będą w stacyach do zmiany ruchu lub pogranicznych, urzędy cłowe Wysokich Stron rokujących, mięszane lub rozdzielne z temi samemi upoważnieniami, których używają w monarchyi austryacko-węgierskiej komory pomocnicze I klasy, we Włoszech komory drugorzędne I klasy. Urzędy te upoważnione będą także do wydawania ceduł przewodnych i do potwierdzania wywozu towarów przewozowych.

Strony zastrzegają sobie rozszerzyć upoważnienia tychże komor, gdyby to było potrzebne do ułatwienia obrotu.

Article 23.

Il y aura dans les gares internationales un local ou un espace destiné à certaines opérations à faire simultanément par les bureaux douaniers des deux Hautes Parties contractantes. Ce local portera l'inscription suivante: *Local des douanes pour les révisions mixtes*. Il sera ensuite assigné à chacun des bureaux douaniers des deux Hautes Parties contractantes un autre local, également avec inscription, pour les opérations du service ordinaire, ainsi qu'un magasin attenant pour les marchandises, une pièce pour les opérations, un cabinet pour le chef de la douane et une autre pièce pour les gardes douaniers et respectivement pour les gardes de finance.

L'étendue de ces emplacements sera déterminée lors des négociations réservées à l'article 4.

Article 24.

Les voies ferrées, aux points où elles touchent la frontière des deux pays et dans leurs directions respectives, seront considérées, quant au mouvement sur ces voies, comme routes douanières sous les conditions particulières prescrites pour ces dernières, et toutes les marchandises expédiées régulièrement par les trains du chemin de fer et dont l'importation, l'exportation ou le transit ne serait pas absolument interdit, pourront être librement transportées sur ces lignes, tant le jour que la nuit, et tous les jours de la semaine, dimanches et fêtes compris.

Quant à l'importation et au transit d'objets de monopole d'Etat, les règlements existant restent en vigueur.

Article 25.

Quant aux gares internationales, la visite douanière des marchandises se fera d'abord par les employés de l'Etat d'où elles sortent et puis par ceux de celui où elles entrent. Mais s'il était possible, afin de hâter les opérations douanières,

Artykuł 23.

W stacyach do zmiany ruchu wyznaczony będzie lokal lub miejsce do niektórych czynności urzędowych, wykonywać się mających jednocześnie przez urzędy cłowe obu Stron. Lokal ten będzie miał następujący napis: „Lokal celniczy do rewizyj wspólnych.“ Nadto dla każdego urzędu cłowego Wysokich Stron rokujących wyznaczony będzie lokal, również napisem opatrzony, na zwykle czynności cłowe, łączący się z magazynem na towary, lokal na biuro manipulacyjne i na biuro naczelnika, tudzież izba dla straży skarbowej lub cłowej.

Rozległość tych lokali oznaczona będzie bliżej drogą porozumienia się, przewidzianego w artykule 4.

Artykuł 24.

Koleje żelazne uważane będą w miejscach, gdzie dotykają wspólnej granicy i wzdłuż swoich kierunków, za drogi cłowe dla obrotu kolejowego pod szczególnymi warunkami dla tychże przepisami i wszelkie towary, pociągami kolei żelaznych w prawidłowym obrocie transportowane, które nie podlegają bezwarunkowemu zakazowi przywozu, wywozu lub przewozu, przewożone być mogą na tych kolejach bez przeszkody tak we dnie jak w nocy, we wszystkich dniach tygodnia, nie wyjmując niedziel i świąt.

Co się tyczy przewozu i przywozu monopolij rządowych, przepisy obowiązujące zachowują się nadal w swej mocy.

Artykuł 25.

W stacyach międzynarodowych rewidować mają towary najprzód urzędnicy cłowi tego Państwa, z którego towary wychodzą a następnie urzędnicy tego Państwa, do którego wchodzą. Jednakże dla uproszczenia postępowania

la visite se fera en même temps par les employés des deux pays.

Article 26.

En ce qui regarde les droits et devoirs des employés des bureaux mixtes de douane, à l'égard des opérations à faire de part et d'autre, il est fixé ce qui suit:

a) Droit des employés d'assister de part et d'autre aux opérations douanières.

Les fonctionnaires des bureaux mixtes sont libres d'assister aux opérations douanières faites par l'autre bureau et au chargement des marchandises dans les wagons au départ.

b) Inspection des registres.

Les employés supérieurs des deux bureaux pourront faire l'inspection de tous les registres de l'autre bureau et en tirer des copies et des extraits.

c) Certificats à délivrer en voie sommaire.

Les certificats de sortie ou d'entrée des marchandises qui entrent ou sortent par le bureau de l'autre Etat, seront réciproquement délivrés par les bureaux en voie sommaire, c'est à dire au moyen d'annotations sur les documents officiels.

d) Communication d'observations à se faire réciproquement à l'égard de procédés illégaux.

Les bureaux des deux Hautes Parties contractantes se communiqueront réciproquement par la voie la plus rapide leurs observations au sujet de certains procédés qui portent ou pourraient porter préjudice aux intérêts réciproques de douane des deux Parties contractantes, ou qui constituent ou pourraient constituer des contraventions aux défenses d'entrée, de sortie ou de transit.

clowego, urzędnicy obu Państw wykonywać powinni czynność tę o ile można jednocześnie.

Artykuł 26.

Co się tyczy praw i obowiązków urzędników komor mieszanych we względzie czynności urzędowych jednej i drugiej Strony, postanawia się co następuje:

a) Prawo obecności podczas ekspedycyi cłowej drugiej Strony.

Urzędnikom komor mieszanych wolno być obecnymi, podczas gdy druga komora załatwia ekspedycyą cłową i gdy towary ładują się do odchodzących wagonów kolejowych.

b) Przeglądanie registrów.

Wyżsi urzędnicy obu komor mają prawo przeglądać wszelkie registra cłowe drugiej komory, jakoteż robić z nich wyciągi i odpisy.

c) Potwierdzenia dawać się mające w krótkiej drodze.

Potwierdzenia co do wyjścia lub wejścia towarów, które wchodzą lub wychodzą za pośrednictwem komory drugiego Państwa, wydawać będą komory drogą najkrótszą, to jest przez zanotowanie na papierach urzędowych drugiej Strony.

d) Wzajemne udzielanie sobie postrzeżeń co do uchybiania przepisom.

Komory obu Wysokich Stron rokujących udzielać sobie będą nawzajem drogą najkrótszą postrzeżeń co do czynów przynoszących lub mogących przynieść uszczerbek interesom cłowym obu Stron umowę zawierających lub naruszających albo też naruszyć mogących istniejące zakazy przywozu, wywozu lub przewozu.

Article 27.

Les dispositions jointes à la Convention signée le 23 avril 1867 et qui, de même que cette Convention, ont été selon la déclaration du 27 décembre 1878 maintenues provisoirement par rapport aux opérations douanières sur les chemins de fer reliant l'Autriche-Hongrie et l'Italie, auront dorénavant à servir de règle générale pour les bureaux mixtes de douane.

Dans les cas non prévus par les dispositions en question, les bureaux douaniers auront, quant au service sur les chemins de fer, à s'en tenir aux réglemens détaillés en vigueur dans l'Etat dont ils relèvent.

Article 28.

Les dispositions en vigueur ou à concerner à l'égard de la police des passe-ports et des étrangers voyageant sur les lignes respectives des deux Etats devront également être appliquées aux jonctions qui forment l'objet de la présente Convention.

Les deux Hautes Parties contractantes fixeront, au moyen d'une entente spéciale, la compétence des employés de police stationnés dans les gares internationales ou de frontière sur le territoire étranger.

Les administrations des chemins de fer sont obligées à fournir et à maintenir les pièces nécessaires au service de police (bureau et corps de garde) et à l'installation convenable des employés supérieurs et inférieurs, ainsi que des gardes.

Les détails concernant l'étendue de cette obligation seront fixés lors des négociations prévues à l'article 4.

Artykuł 27.

Przepisy, dołączone do konwencji z dnia 23 kwietnia 1867*) a które również jak taż konwencya, stósownie do oświadczenia z dnia 27 grudnia 1878**) utrzymane zostały tymczasowo w mocy obowiązującej odnośnie do czynności cłowych na kolejach żelaznych, łączących monarchją austriacko-węgierską z Włochami, mają i na przyszłość służyć komorom mieszczącym za prawidło ogólne.

W przypadkach nieprzewidzianych w powyższych przepisach, trzymać się mają komory we względzie obrotu kolejowego przepisów szczegółowych, obowiązujących w tem państwie, do którego należą.

Artykuł 28.

Przepisy co do nadzoru nad paszportami i cudzoziemcami podróżującymi kolejami obu Państw, obecnie obowiązujące lub wydać się mające, stósowane być powinny także na liniach łączących, które są przedmiotem umowy niniejszej.

Upoważnienia, nadać się mające urzędnikom policyjnym w stacyach do zmiany ruchu lub pogranicznych, znajdujących się w okręgu drugiej Strony, określone będą w osobnej umowie dwóch Wysokich Stron rokujących.

Zarządy kolei żelaznych obowiązane są dostarczyć i utrzymywać lokale potrzebne dla służby policyjnej na biuro i koszary, tudzież na stósowne mieszkania dla urzędników, sług i straży.

Rozciągłość tego obowiązku określona będzie szczegółowo drogą porozumienia się przewidzianego w art. 4.

*) Dz. u. p. 1867, Nr. 108, str. 260.

**) Dz. u. p. 1879, Nr. 11, str. 208.

Article 29.

Le Gouvernement sur le territoire duquel se trouvent les bureaux étrangers pourvoira à ce que les administrations des chemins de fer remplissent régulièrement les devoirs qui leur incombent en vertu de l'article 4 de la présente Convention.

Article 30.

En général, les rapports entre les bureaux situés sur le territoire étranger, leurs employés, y compris le personnel du chemin de fer, et l'État où se trouvent les stations internationales, sont réglés de la manière suivante:

- a) Les bureaux établis sur le territoire de l'État voisin seront, comme il est d'usage pour ces bureaux, munis de l'écusson de leur État, avec inscription relative, ainsi que de poteaux et écriteaux aux couleurs nationales.
- b) En ce qui concerne les affaires de douane et les contraventions aux lois financières, on considérera la station où se trouve le bureau mixte de douane, ainsi que le tronçon de la ligne entre la frontière et la gare internationale, comme étant situés sur le territoire de l'État auquel les marchandises sont destinées.

Dans les cas de chargement, déchargement et de transport de marchandises effectués contrairement aux lois, et de déclarations omises ou fausses, l'État auquel ces marchandises sont destinées, ou d'où elles sortent, soumettra les contravenants aux peines qui seraient applicables, si la station ou la ligne se trouvait sur son propre territoire.

- c) Les employés des bureaux mentionnés sous la lit. a) sont autorisés à remplir leur service ainsi qu'ils le feraient dans leur propre pays et d'après les règlements en vigueur dans ce dernier.

Artykuł 29.

Rząd, w którego okręgu znajduje się siedziba komor drugiej Strony, dołoży starania, aby zarządy kolei żelaznych dopełniały ściśle obowiązków, które na nich ciężą w myśl artykułu 4 umowy niniejszej.

Artykuł 30.

W ogólności co do stosunków między komorami, znajdującymi się w okręgu zagranicznym, ich urzędnikami, tudzież służbą kolei żelaznej a Państwem, w którym leżą stacye międzynarodowe, stanowi się co następuje:

- a) Komory, zaprowadzone w okręgu Państwa sąsiedniego, zaopatrzone będą jak zwykle biura takie, herbem swego Państwa z odpowiednim napisem, jakoteż słupami i tablicami w barwach narodowych.
- b) Co się tyczy spraw cłowych i przekroczeń defraudacyjnych, stacya, w której znajdują się komory mieszane i część kolei żelaznej między stacyą a granicą tak uważane być mają, jak gdyby leżały w okręgu Państwa, do którego towary są przeznaczone.

Gdy towary będą ładowane lub wyladowane, albo wiezione w sposób ustawom przeciwny, lub gdy będą zamilezane albo fałszywie deklarowane, natenczas Państwo, do którego są przeznaczone albo z którego wychodzą, obłoży przestępców takimi samemi karami, jakie byłyby zastosowane, gdyby owa stacya lub część kolei żelaznej, leżała w jego okręgu.

- c) Urzędnicy komor wzmiankowanych pod a) mają prawo pełnić służbę tak jak we własnym kraju podług przepisów swojego Państwa. Mogą przeto nosić mundur i oręż przepisany ich regulaminem, mogą w przy-

Ils pourront en conséquence porter l'uniforme et les armes prescrits par leurs réglemens, arrêter, dans les cas prévus par les lois de leur propre Etat, les individus qu'ils surprendraient sur le fait d'une contravention pendant l'exercice de la police frontière et les opérations douanières touchant l'importation, l'exportation et le transit, et saisir les objets incriminés, ainsi que procéder aux interrogatoires nécessaires et livrer les individus arrêtés aux autorités de leur propre pays.

- d) Les autorités de l'Etat sur le territoire duquel se trouve la gare internationale, prêteront aux fonctionnaires de l'autre, dans les opérations de leur service, la même protection et assistance qu'elles accordent aux employés de leurs propres bureaux.
- e) Les fonctionnaires des bureaux de l'Etat voisin, situés sur le territoire où se trouve la gare internationale ainsi que leurs familles demeurant avec eux, jouiront de la part de l'Etat où se trouve la gare internationale, de la même protection accordée aux sujets du pays.
- f) Les dits fonctionnaires relèveront, en matière de service et de discipline, exclusivement des autorités de leur propre Etat; ils auront cependant à observer les lois pénales et les réglemens de police de l'Etat dans lequel ils ont leur domicile temporaire et ils seront, à cet égard, soumis à la juridiction de cet Etat.

La clause contenue dans le dernier alinéa de l'article 11 pourra leur être appliquée.

- g) Les fonctionnaires de la garde douanière et des finances participeront aux primes accordées selon les réglemens en vigueur, sur les amendes pour contraventions aux lois de douane ou aux monopoles qu'ils auront découvertes dans l'intérêt de l'autre Etat.

padkach przewidzianych ustawami swego Państwa przytrzymywać osoby, które podczas pełnienia służby policyjnej pogranicznej i podczas czynności celniczych, dotyczących się przywozu, wywozu i przewozu, pochwyć na przekroczeniu defraudacyjnem, jakoteż konfiskować przedmiot przekroczenia, przesłuchiwać osoby aresztowane i odstawiać je do Władz własnego kraju.

- d) Władze Państwa, w którego okręgu znajduje się stacya międzynarodowa, udzielać będą czynnikom drugiego Państwa w pełnieniu służby takiej samej pomocy i opieki, jak swoim własnym.
- e) Służby Państwa sąsiedniego, wydelegowani do okręgu, w którym znajduje się stacya międzynarodowa, jakoteż ich rodziny, z nimi mieszkające, doznawać będą od Państwa, w którym się znajduje stacya międzynarodowa, takiej samej opieki, jak krajowcy.
- f) Rzeczony osoby podlegać będą w sprawach służbowych i porządkowo karnych wyłącznie Władzom swego własnego Państwa; są jednak obowiązane zachowywać prawa karne i przepisy policyjne Państwa, w którym czasowo przemieszczają i pod tym względem podlegać będą orzecznictwu Władz tegoż Państwa.

Przepis końcowy artykułu 11 odnosi się także i do tych osób.

- g) Czynniki straży cłowej i skarbowej mają prawo do pobierania według istniejących przepisów części dochodów wpływających z kar pieniężnych za przekroczenia defraudacyjne, na korzyść obcego Państwa przez nich odkryte.

Article 31.

L'Etat, dont le bureau frontière se trouve situé sur le territoire de l'Etat voisin, pourra déléguer, pour le contrôle et la révision de ce bureau, des employés supérieurs (inspecteurs) et des préposés (commissaires de la garde de finance, officiers de la garde douanière) qui pourront aussi être armés.

Article 32.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Vienne le plus tôt possible dans le terme de quatre mois.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne en double expédition le deuxième jour du mois d'octobre de l'an de grâce mil huit cent soixante dix-neuf.

(L. S.) **Chlumecky** m. p.

(L. S.) **C. Robilant** m. p.

Artykuł 31.

Państwo, którego komora pograniczna znajduje się w okręgu Państwa sąsiedniego, będzie mogło wydelegować do kontrolowania i rewidowania tej komory urzędników wyższych (inspektorów) i przełożonych straży (komisarzów straży skarbowej, oficerów straży cłowej), którzy nawet mogą przybywać uzbrojeni.

Artykuł 32.

Traktat niniejszy będzie ratyfikowany a dokumenty ratyfikacyjne wymienione być mają w Wiedniu, jak można najprędzej, najpóźniej zaś w przeciągu czterech miesięcy.

W dowód czego Pełnomocnicy obu Stron podpisali umowę niniejszą i wycisnęli na niej swoje pieczęcie herbowe.

Spisano w Wiedniu w dwóch egzemplarzach dnia drugiego miesiąca października w roku zbawienia 1879.

(L. S.) **Chlumecky** r. w.

(L. S.) **C. Robilant** r. w.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes ratos gratosque habere profiteamur, Verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatu-ros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae die vigesima septima mensis octobris anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo nono, Regnorum Nostrorum trigesimo primo.

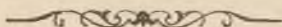
Franciscus Josephus m. p.



liber Baro ab **Haymerle** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Guilielmus liber Baro a **Konradsheim** m. p.,
Consiliarius aulicus et ministerialis.



Protokół końcowy

do umowy między monarchją austryacko-węgierską a Włochami z dnia 2 października 1879, dotyczącej się połączenia kolei żelaznych pod Cormonsem, Alą i Pontafiem.

Pierwopis.

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue, à la date de ce jour, entre l'Autriche-Hongrie et l'Italie, à l'égard des jonctions des voies ferrées près Cormons, Ala et Pontafel, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations qui résultent du présent protocole final.

I — ad article 3.

Le Gouvernement Royal d'Italie continuera à permettre le fonctionnement comme par le passé, à Gorice, d'une agence privée destinée d'après la loi italienne à servir d'intermédiaire entre le public et la douane Royale, pour aussi longtemps que les lois et réglemens douaniers italiens n'admettront pas le contact direct entre le public et la douane.

II — ad article 4.

Le remboursement prévu à l'article 4 se fera de la manière suivante:

Chaque Gouvernement supportera les frais dûment prouvés d'entretien, notamment ceux de chauffage, éclairage et nettoyage, des pièces destinées aux bureaux et aux logements dont le Gouvernement ou ses employés feront exclusivement usage, à moins toutefois que les lois ou traités ne prescrivent la fourniture gratuite de ces pièces.

Chaque Gouvernement fournira, en outre, s'il n'en est pas exempté par les lois ou les Conventions en vigueur, une contribution annuelle proportionnellement au montant des intérêts, dûment constatés, du capital dépensé pour la construction de ces pièces.

Przekład.

Przystępując do podpisania umowy między monarchją austryacko-węgierską a Włochami, dnia dzisiejszego zawartej a dotyczącej się połączenia kolei żelaznych pod Cormonsem, Alą i Pontafiem, Pełnomocnicy poczynili oświadczenia, zawarte w niniejszym protokole końcowym.

I — do Artykułu 3.

Rząd królewsko-włoski pozwala, aby w Gorycyi istniała na przyszłość dotychczasowa agencya cłowa prywatna do pośredniczenia w myśl ustaw włoskich, między publicznością a królewską władzą cłową dopóty, dopóki ustawy cłowe włoskie wzbraniać będą publiczności stykania się bezpośredniego z władzą cłową.

II — do Artykułu 4.

Wynagrodzenie przewidziane w artykule 4, płacone będzie w sposób następujący:

Każdy z Rządów ponosić będzie kosztą należycie sprawdzone, mianowicie opalania, oświetlania i utrzymania w porządku lokali, przeznaczonych na biura i mieszkania, których Rząd lub jego urzędnicy używać będą wyłącznie, o ile ustawy lub umowy nie przepisują dostarczenia lokali tych bezpłatnie.

Nadto każdy z Rządów płacić będzie, jeżeli ustawami lub umowami obowiązującymi nie jest od tego uwolniony, kwotę roczną odpowiadającą sumie odsetków należycie udowodnionych od kapitału wyłożonego na wystawienie tych lokali.

Le capital se calculera d'après l'étendue carrée des pièces en question, comparée à l'étendue carrée totale des pièces utilisables du bâtiment respectif de la gare.

L'enquête se fera d'un commun accord par des délégués des deux Gouvernements qui consulteront l'administration du chemin de fer et prendront pour base les frais réels de construction des bâtimens utilisés de la gare.

Les frais éventuels de fourniture des fonds auront également à être dûment prouvés afin de calculer, d'un commun accord, le montant réel des intérêts du capital en question.

Chaque Gouvernement paiera annuellement dans un terme de trois mois sa part d'indemnisation à l'entreprise des chemins de fer, après avoir reçu de celle-ci les comptes et autres pièces à l'appui.

III — ad article 10.

Pour compléter les dispositions de l'article 10 de la présente Convention, le Gouvernement Impérial et Royal convient que les personnes employées sur les lignes autrichiennes à poste fixe et avec des attributions de police, qui ne seraient pas sujets de la Monarchie austro-hongroise, soient, pour l'exercice de leurs fonctions sur les chemins de fer, engagées, au moyen de la promesse solennelle par la main, par l'autorité chargée en Autriche de la surveillance des chemins de fer (Inspection Générale Impériale Royale des chemins de fer autrichiens); cette promesse remplace alors le serment prescrit au paragraphe 102 du règlement autrichien du 16 novembre 1851 pour l'exploitation des chemins de fer.

IV — ad article 14.

Il est reconnu d'un commun accord qu'il ne sera exigé aucun droit de douane,

Kapitał ten obliczany będzie biorąc stosunek między powierzchnią dostarczonych lokali a ogólną powierzchnią używalnych lokali dworca, do którego należą.

Obliczą go za wspólną zgodą delegacji obudwu Rządów po zniesieniu się z zarządem kolei żelaznych i biorąc za podstawę istotne koszta budowy używalnych lokali dworca; również udowodnić trzeba należycie koszta zebrania kapitału dla obliczenia za wspólną zgodą rzeczywistej kwoty odsetków od niego.

Każdy z Rządów płacić będzie przedsiębiorstwu kolejowemu przypadające na niego wynagrodzenie rocznie w przeciągu trzech miesięcy po odebraniu rachunków i innych dowodów.

III — do Artykułu 10.

Uzupełniając postanowienia do artykułu 10 umowy niniejszej oświadczą c. i k. Rząd, iż zgadza się, aby pełniący służbę na liniach austriackich, mianowani stale i upoważnieniami policyjnemi opatrzeni, jeżeli nie są obywatelami monarchii austriacko-węgierskiej, przypuszczani byli przez austriacką Władzę nadzorczą nad kolejami (c. k. Inspekyą ogólną kolei austriackich) do sprawowania policyi kolejowej, po złożeniu przyrzeczenia przez podanie ręki; przyrzeczenie to zastępować będzie przysięga przepisana w §fie 102 Porządku ruchu kolei austriackich z dnia 16 listopada 1851.

IV — do Artykułu 14.

Zgodzono się, że nie będzie pobierane cło:

- a) pour le matériel roulant et autre de chemins de fer nécessaire pour l'exploitation des tronçons situés en Autriche, les gares internationales ou de frontière comprises, que les administrations des chemins de fer italiennes importeraient par la douane frontière, pourvu que ces objets appartiennent au matériel d'exploitation et de transport servant réellement à l'exploitation,
- b) pour le mobilier, la garniture de l'habitation et les effets du personnel employé sur ces lignes, en tant que ces objets forment partie de leurs effets de voyage ou de transport.

V — ad article 22.

Il est reconnu d'un commun accord que les dispositions de l'article 22 relatives aux attributions des bureaux de douane s'appliqueront également aux bureaux réunis dans la gare d'Ala et, s'il y a lieu, à Pontafel, ainsi qu'aux bureaux séparés établis à Gorice et Udine, et à Pontafel et Pontebba.

VI — ad article 27.

Il est bien entendu, que les dispositions douanières pour le trafic sur les chemins de fer reliant l'Autriche-Hongrie et l'Italie, auxquelles l'article 27 se réfère, seront applicables à la jonction citée à l'article 1^{er} de la présente Convention et aux bureaux de douane réunis, s'il y a lieu, conformément à l'article 3 de la présente Convention, dans la gare de Pontafel.

Le présent protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les deux Gouvernements, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications de la Convention à laquelle il se rapporte, a été dressé, en double expédition, à Vienne le 2 octobre 1879.

(L. S.) **Chlumecy** m. p.

(L. S.) **C. Robilant** m. p.

(Poinisch.)

- a) od materyalów pociągowych i wszelkich innych do wykonywania ruchu na kolejach żelaznych leżących w Austryi, tudzież w stacyach pogranicznych i międzynarodowych, które zarządy kolei żelaznych włoskich wprowadzać będą przez komorę pograniczną, o ile przedmioty te należą do materyału eksploatacyjnego i potrzebne są rzeczywiście do ruchu kolei; jakoteż
- b) od sprzętów i od wszelkich rzeczy osób pełniących służbę na tych kolejach, o ile przedmioty te w podróży i do przeniesienia się są potrzebne.

V — do Artykułu 22.

Zgodzono się wzajemnie, że przepisy artykułu 22, tyjące się zakresu działania komor, stosowane będą zarówno do komor mieszanych w dworcu alskim i jeżeli będzie, pontafelskim, jako i do komor rozdzielnych w Gorycyi i w Udine, tudzież w Pontafli i w Pontebbie.

VI — do Artykułu 27.

Zgodzono się, że postanowienia artykułu 27, tyjące się ekspedycyi cłowej kolejami żelaznymi łączącemi Austryę z Włochami, stosowane być mają do linii łączącej, wzmiankowanej w artykule 1 umowy niniejszej i do komor cłowych mieszanych, jeżeli stosownie do artykułu 3 umowy będą założone w dworcu pontafelskim.

Protokół powyższy, który bez osobnych ratyfikacyj przez samą wymianę ratyfikacyj umowy do której należy, uważany być ma za zatwierdzony i ratyfikowany, spisany został w dwóch egzemplarzach w Wiedniu dnia 2 października 1879.

(L. S.) **Chlumecy** r. w.

(L. S.) **C. Robilant** r. w.

Umowa powyższa i protokół końcowy podają się do wiadomości jako obowiązujące w królestwach i krajach w Radzie państwa reprezentowanych.

Wiedeń, dnia 23 grudnia 1879.

Taaffe r. w.

Korb r. w.

